Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wszedł Kuszyta i Kuszyta powiedział: Niech mój pan, król, pozwoli sobie oznajmić dobrą wieść, że JAHWE wymierzył ci dziś sprawiedliwość z ręki wszystkich, którzy powstali przeciw tobie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wszedł Kuszyta: Niech mój pan, król, pozwoli sobie oznajmić dobrą wieść — powiedział. — JAHWE wymierzył ci dzisiaj sprawiedliwość, karząc tych wszystkich, którzy powstali przeciw tobie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przybył Kusz i powiedział: Mam dobrą nowinę, mój panie, królu! JAHWE cię wybawił dzisiaj z ręki wszystkich, którzy powstali przeciw tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wtem Chusy przyszedł i rzekł: Opowiada się królowi, panu memu, że cię wybawił Pan dzisiaj z ręki wszystkich, którzy powstali przeciwko tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ukazał się Chusy i przyszedszy, rzekł: Dobrą nowinę niosę, panie, mój królu: bo osądził za tobą JAHWE dzisia z ręki wszystkich, którzy powstali przeciw tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Właśnie przybył Kuszyta. Kuszyta powiedział: Niech się raduje pan mój, król, dobrą nowiną. Właśnie dziś Pan wymierzył ci sprawiedliwość, [wybawiając cię] z ręki wszystkich, którzy powstali przeciw tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wszedł niewolnik murzyński i rzekł: Niech pozwoli mój pan, król, oznajmić sobie pomyślną wiadomość, iż Pan wymierzył ci dzisiaj sprawiedliwość wobec wszystkich, którzy powstali przeciwko tobie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Właśnie wtedy przybył Kuszyta i oznajmił: Niech mój pan, król, przyjmie dobrą wiadomość, bo JAHWE wymierzył ci dziś sprawiedliwość, uwalniając z ręki wszystkich, którzy powstali przeciw tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Kuszyta zbliżył się i powiedział do króla: „Panie mój, królu, oto jest dobra nowina! Dzisiaj JAHWE wybawił cię z mocy wszystkich powstających przeciw tobie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy nadbiegł Kuszyta i powiedział: - Niech dowie się pan mój, król, o dobrej nowinie: Jahwe sprawiedliwie uwolnił cię dziś od wszystkich, którzy powstali przeciw tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось Хусій прийшов і сказав цареві. Хай сповіститься моєму панові цареві, що сьогодні Господь спас тебе з руки всіх тих, що повстають проти тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdy właśnie przybył Kuszyta. A Kuszyta zawołał: Niech mój pan i król pozwoli sobie opowiedzieć, bo dzisiaj WIEKUISTY wymierzył ci sprawiedliwość, wobec wszystkich, który powstali przeciw tobie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto wszedł Kuszyta i ten Kuszyta przemówił: ”Niech mój pan, król, przyjmie wiadomość, bo dzisiaj JAHWE cię osądził i oswobodził z ręki wszystkich, którzy powstają przeciwko tobie”. |